**Notion: N0084**

**Notion originale: местный язык**

**Notion translittere: mestnyj âzyk**

**Notion traduite: langue locale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue locale

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) local language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) bertako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) tokiko hizkuntza

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2052, p. 10

Следствием широкого распространения русского языка в СССР стал массовый национально-русский билингвизм. Однако в ряде бывших союзных республик степень владения русским языком была относительно низкой. В 11 бывших союзных республиках менее 50% коренного населения свободно владело русским языком. В республиках Закавказья количество лиц, свободно владевших русским языком, было примерно на уровне 32-35%. В некоторых случаях русский язык подавлял местные, особенно языки малочисленных народов.

Le bilinguisme langue russe-langue nationale de masse était une conséquence de la large diffusion de la langue russe en URSS. Cependant, dans un certain nombre d'anciennes républiques soviétiques, le degré de connaissance de la langue russe a été relativement faible. Dans 11 anciennes républiques soviétiques moins de 50 % de la population autochtone parlaient couramment la langue russe. Dans les républiques transcaucasiennes le nombre de personnes qui parlaient couramment le russe, était environ 32-35 %. Dans certains cas, la langue russe inhibait les langues locales, en particulier les langues des peuples numériquement faibles.

Extrait E2053, p. 13

Язык русских, постоянно или долго живущих в иноязычном окружении, подвергается влиянию соответствующей языковой среды. Так, англоязычное окружение заставляет даже хорошо владеющих родным языком литераторов употреблять выражения телефонировать, взять автобус и т.д. На территории бывшего СССР речь русских подвергается фонетическому и лексическому влиянию местных языков. В то же время русский язык оказал очень сильное влияние на многие языки бывших союзных республик СССР, а также на языки народов, населяющих республики и территориальные образования Российской Федерации.
(...)
Следует отметить, что русский язык, хотя и включает в себя территориальные диалекты, но как бы полностью подчиняет их себе. Диалектные различия в русском языке почти не влияют на взаимопонимание людей, в отличие например, от немецкого или китайского языков, где диалектные различия зачастую не позволяют представителям разных диалектов понимать друг друга. Отсутствие серьезных диалектных различий это еще одна черта исконного русского языкового пространства.

La langue des Russes, habitant de façon permanente ou pour une longue durée dans un environnement de langue étrangère est influencée par un environnement linguistique correspondant. Par exemple, l'environnement anglophone oblige même des littéraires maîtrisant bien la langue native d'utiliser des expressions téléphoner (telefonirovat'), prendre le bus (vzât' avtobus), etc. Sur le territoire de l'ex-URSS, le langage des Russes est soumis à l'influence phonétique et lexicale des langues locales. En même temps, la langue russe a eu un impact très fort sur de nombreuses langues des anciennes républiques fédérées de l'URSS, ainsi que sur des langues des peuples habitant dans des républiques et des entités territoriales de la Fédération de Russie.
(...)
Il convient de noter que la langue russe, même si elle inclut des dialectes territoriaux, elle les domine totalement. Les différences dialectales de la langue russe n'influent presque pas la compréhension mutuelle des gens, à la différence, par exemple, de l'allemand ou du chinois, où les différences dialectales empêchent souvent les locuteurs de différents dialectes de se comprendre. L'absence de sérieuses différences dialectales est une autre caractéristique de l'espace linguistique russe traditionnel.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1804, p. 18

Бислама - креольский язык на преимущественно английской основе. Язык межнационального общения жителей Вaнуату. Бислама восходит к пиджину бичламар, варианту так называемого меланезийского английского. В языке бислама 95% слов английского происхождения, несколько десятков слов французского происхождения, остальная часть слов французского происхождения, остальная часть из слов из меланезийских языков (обозначения местных реалий). В грамматике значительно влияние местных языков.

Bislama : langue créole à base principalement anglaise. C'est la langue de communication entre nationalités des habitants de Vanuatu. Le bislama remonte au pidgin bichlamar, qui est une variante de l'anglais mélanésien. Le bislama possède 95 % des mots d'origine anglaise, quelques dizaines de mots provenant du français, le reste du lexique vient des langues mélanésiennes (désignation des réalités locales). Il existe une influence importante des langues locales dans la grammaire.

Extrait E1812, p. 41-42

Диглоссия без билингвизма – явление, когда общественная элита отходит в социально-культурном отношении от остального этноса, к которому принадлежит, ориентируется на инонациональную культуру и использует для общения между собой иностранный язык с высоким статусом. При этом знание местного языка у представителей элиты ограничено или вообще отсутствует. Ср.: европейские элиты в ряде стран до 1914- 1918 гг. пользовались франц. или нем. языком, а не местным языком.

Diglossie sans bilinguisme : phénomène lorsqu'une élite s'éloigne socialement et culturellement du reste de l'ethnie à laquelle elle appartient, lorsqu'elle s'oriente vers la culture non nationale et utilise pour communiquer une langue étrangère au statut élevé. De même, la connaissance de la langue locale par les représentants de l'élite est limitée ou leur fait totalement défaut. Comparez : avant 1914-1918, dans un certain nombre de pays, les élites européennes utilisaient la langue française ou allemande, et non la langue locale.

Extrait E1830, p. 98

Пиджин – вербальное средство межнационального общения в среде смешанного населения, вспомогательное по отношению к родному языку и представляющее собой скрещение и упрощение двух или более контактирующих языков. Часто возникали на базе английского, французского, португальского языков при их упрощении и смешении с языками местных народов Азии, Африки и др. континентов; также и на базе смешения и упрощения местных языков. В России отмечены пиджины на основе русского языка, напр., русско-норвежский, русско-китайский, таймырский пиджин. Пиджинов на земном шаре около 50.

Pidgin : moyen verbal de communication entre nationalités au sein d'une population mélangée, moyen verbal de communication complémentaire par rapport à la langue native et celui qui est matérialisé par le croisement et la simplification de deux ou de plusieurs langues en contacts. Souvent, ils se sont développés à la base de l'anglais, du français, du portugais lors de leur simplification et de leur croisement avec les langues des peuples locaux d'Asie, d'Afrique et d'autres continents, ainsi qu'à la base du mélange et de la simplification de langues locales. En Russie, les pidgins sont marqués à la base par la langue russe, par exemple les pidgins russo-norvégien, russo-chinois et celui de Taïmyr. Il y a environ 50 pidgins dans le monde.

Extrait E1841, p. 132

Туземский лингва франка – язык- пиджин, возникший не на основе какого-либо европейского языка, а не основе местных языков туземцев Азии, Африки и др. континентов.

Lingua franca autochtone: langue pidgin qui est apparue à la base des langues locales des autochtones d'Asie, d'Afrique et des autres continents.

Extrait E1846, p. 146

Язык-субстрат – составная часть пиджина, образующаяся из элементов местного языка – в тех случаях, когда пиджин развивается на базе какого-либо европейского языка (языка-источника) и местного (азиатского, африканского и др.) языка. Язык-субстрат – это обычно некоторое количество лексики местного языка и упрощенные, под воздействием местного языка, грамматика и фонетика языка-источника.

Langue substrat : une partie composante d'un pidgin formée d'éléments d'une langue locale, dans les cas où le pidgin se développe à la base d'une langue européenne (langue source) et d'une langue locale (asiatique, africaine et autre). La langue substrat est habituellement composée d'un certain nombre de mots du lexique d'une langue locale et de la grammaire et de la phonétique de la langue source, simplifiées sous l'influence de la langue locale.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1856, p. 29

Характерной чертой русско-туземских школ было то, что в них все предметы общеобразовательного характера преподавались на русском языке. В отличие от общерусских школ для детей коренных национальностей преподавали также коран, религиозное право и т.п. Этими предметами и ограничивалась роль местных языков в школьном обучении.
Вопрос о расширении прав местных языков если и поднимался, то решался в отрицательном плане.

L'enseignement de toutes les matières générales en russe était un trait caractéristique des écoles russo-indigènes. A la différence des écoles russes courantes on enseignait également le coran, le droit religieux etc. pour les enfants des nationalités (ethnies) autochtones. Le rôle des langues locales dans l'enseignement scolaire se limitait à ces matières.
Même si on abordait la question liée à l'élargissement des droits des langues locales, la réponse était toujours négative.

Extrait E1888, p. 164-165

В 1921 году (...) Казикумухский окружной комитет сообщал, что родным языком в округе является казикумухский (лакский), часть населения владеет русским, а также тюркским языками. Действующих культпросветучреждений в округе нет; имеющиеся в отдельных организациях книги – преимущественно на русском языке. Организация курсов и школ политграмоты на местном языке невозможна из-за отсутствия кадров.
(...) секретарь Кюринского окружкома партии сообщил, что население округа читает и пишет на тюркском языке, а говорит на кюринском (лезгинском) языке. Литературы и переводческой печати на родном языке нет. Для проведения агитационно-пропагандистской работы на родном языке кадров нет.

En 1921, (…) le comité régional de Kazikumukh annonçait que la langue native de la région était le kazikumukh (le laki), une partie de la population connaissait le russe ainsi que des langues turques. Les centres culturels n'y existent pas ; les livres existant dans certains organismes sont principalement en russe. L'organisation des cours et des écoles d'apprentissage politique dans la langue locale est impossible faute de spécialistes. (…) le secrétaire du comité régional du parti a annoncé que la population de la région lisait et écrivait en turk, mais parlait en kuiri (lezghi). La littérature et les publications dans la langue native n'existent pas. Il n'existe pas de spécialistes pour effectuer le travail de propagande dans la langue native.

Extrait E1889, p. 166

В целях улучшения работы руководящих кадров дагестанский обком партии принял решение о необходимости изучения работниками аппарата одного из наиболее распространенных местных языков. При этом в качестве основных языков были указаны кумыкский, тюркский, аварский, даргинский, лезгинский, лакский.

Afin d'améliorer le travail des cadres dirigeants, le comité régional du parti daghestanais a décidé qu'il était nécessaire d'apprendre l'une des langues locales les plus répandues par les administratifs. Ainsi, comme langues principales, on a relevé le koumyk, le turk, l'avar, le darguine, le lezguien, le laki.

Extrait E1890, p. 166

При попытке повсеместного претворения в жизнь принципа "школа на родном языке" перед работниками народного образования встали непреодолимые препятствия. Как отмечалось в докладе областного отдела просвещения в 1921 году по поводу этих трудностей, "первое – это отсутствие культурных сил, вышедших из слоев дагестанского народа, знающих местные языки, могущих передавать знания на родных языках. Второе – отсутствие литературы на местных языках, за исключением трёх южных округов, знающих азербайджанский язык и пользующихся литературой своих соседей.

En essayant de mettre en place le principe de l'école en langue native , les cadres de l'Éducation nationale se sont retrouvés devant des difficultés insurmontables. Comme on le notait dans le rapport du département régional de l'éducation en 1921, "la première difficulté est l'absence de ressources cultivées se dégageant du peuple daghestanais, connaissant les langues locales et capables d'enseigner dans les langues natives. Le deuxième problème est l'absence de littérature en langues locales, mise à part trois régions du sud, qui connaissent la langue azerbaïdjanaise et utilisent la littérature de leurs voisins ".

Extrait E1892, p. 168

После неудавшейся попытки развить школьное дело на всех родных языках начались поиски основного языка, который пытались провозгласить обязательным, официальным, или даже государственным в рамках всего Дагестана. (...) Предложили объявить таким языком тюркский. Роль местных языков тем самым принижалась.
Вопрос о том, какой именно язык должен стать языком межнационального общения всех дагестанских народов, стал в центре языковой политики и языкового строительства в середине 20-х годов.

Après avoir essayé en vain de développer l'enseignement scolaire dans toutes les langues natives, on s'est mis à chercher une langue principale que l'on a essayé d'instaurer comme langue obligatoire, officielle ou même étatique à l'intérieur de tout le pays daghestanais. (…) On a proposé de retenir le turk pour occuper cette place. C'est ainsi que le rôle des langues locales a diminué.
La question de savoir quelle langue doit devenir langue de communication entre nationalités de tous les peuples daghestanais a pris une position centrale dans la politique et l'édification linguistiques au milieu des années 20.

Extrait E1902, p. 221

По инициативе Штейнберга и В.Г. Богораз-Тана на северном факультете Ленинградского института востоковедения в 1926 году началось преподавание национальных языков среди обучавшихся там студентов-"северян". Первым начал преподаваться эвенкский язык, для которого был разработан алфавит на латинской основе, а к 1930 г. – и другие основные языки. Еще до этого студенты географического факультета Ленинградского университета eздили в качестве учителей и секретарей сельсоветов в северные районы для изучения местных языков. В 1930 г. работа приняла организованный характер, был создан Институт народов Севера (ИНС) и Научно-исследовательская ассоциация при нем. (...) Ближайшей практической задачей института становится создание письменности на языках народов Севера.

Sur l'initiative de Štejnberg et de V. G. Bogoraz-Tana, à la Faculté du Nord de l'Institut des Études orientales de Leningrad, en 1926, on a commencé à enseigner les langues nationales aux étudiants du "Nord". La première langue enseignée était la langue evenki pour laquelle on a créé l'alphabet dont la base était latine, et vers 1930 les autres langues principales étaient également enseignées. Mais avant, les étudiants de la Faculté de Géographie de l'Université de Leningrad sont allés en qualité d'enseignants et de secrétaires des conseils de communes rurales dans les régions du Nord pour étudier les langues locales. En 1930, le travail a pris un caractère organisé et l'Institut des peuples du Nord (ИНС) a été créé et, auprès de celui-ci, également une association de recherche scientifique.(…) La création de l'écriture pour les langues des peuples du Nord devient l'objectif essentiel de cet institut.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0414, p. 86-87

Местный язык — язык, функционирующий в повседневном и семейном общении. Обычно это языки малочисленных народов, являющихся двуязычными и широко использующие в важнейших сферах жизни языки более многочисленных народов или языки межнационального общения.

La langue locale est la langue qui fonctionne dans la communication quotidienne et familiale. D'habitude, c'est une langue des peuples bilingues peu nombreux qui utilisent largement dans les domaines les plus importants de la vie les langues des peuples plus nombreux ou les langues de communication entre nationalités.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0448, p. 118

Среди факторов, определяющих соотношение между испанским языком и местным индейским языком хуаве, автор особо выделяет сферу использования этих языков (именно местный язык является языком повседневного бытового общения и используется внутри семьи), экономическую и политическую зависимость местного индейского населения от внешнего мира, его незначительную мобильность.

Parmi les facteurs qui déterminent la corrélation entre l'espagnol et la langue locale indienne huave, l'auteur, souligne particulièrement le domaine de l'utilisation de ces langues (c'est la langue locale qui est la langue de communication non formelle de tous les jours et qui est utilisée dans la famille), la dépendance économique et politique de la population indienne locale par rapport au monde exterieur, sa faible mobilité.

Extrait E0451, p. 135

Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2159, p. 172

В советское время судьбы карельского и вепсского языков складывались так же непросто, как и судьбы других языков, распространенных на территории Российской Империи и не имевших к моменту Октябрьской революции устойчивых литературно-письменных традиций. Но по сравнению с другими языками аналогичного функционального статуса бытование этих языков еще больше осложнялось постоянной конкурентной борьбой с поли-функциональным иностранным языком - финским, который в течение всего послеоктябрьского периода играл весьма существенную роль в развитии языковой ситуации в Карелии. И во многом в силу этого обстоятельства к началу 80-х гг. карельский язык оказался единственным языком титульной нации на территории СССР, не имевшем письменности, а карелы стали самым крупным этносом-носителем бесписьменного языка.
При подписании мирного договора между Советской Россией и Финляндией в 1920 г. советская делегация внесла в протокол договора заявление, согласно которому местный язык (т.е. карельский) является языком администрации, законодательства и народного просвещения. Однако именно в этот период в языковой ситуации Карелии появляется новый идиом - финский язык.

À l'époque soviétique, les destins des langues carélienne et vepse étaient aussi difficiles que le sort d'autres langues répandues sur le territoire de l'Empire russe, qui n'avaient pas de solides traditions littéraires et écrites au moment de la Révolution d'Octobre. Mais en comparaison avec d'autres langues avec le même statut fonctionnel, l'existence de ces langues se compliquait encore plus par la lutte concurrentielle constante avec une langue étrangère polyfonctionnelle, le finnois, qui tout au long de la période post-octobre a joué un rôle très important dans le développement de la situation linguistique en Carélie. Et surtout en raison de ce fait au début des années 80 la langue carélienne était la seule langue de la nation titulaire sur le territoire de l'Union soviétique, qui n'avait pas d'écriture, et les Caréliens sont devenus la plus grande ethnie locutrice d'une langue non écrite.
Lors de la signature du traité de paix entre la Russie soviétique et la Finlande en 1920, la délégation soviétique a rajouté dans le protocole du traité une déclaration selon laquelle la langue locale (c'est-à-dire, le carélien) était la langue de l'administration, de la législation et de l'enseignement public. Toutefois, pendant cette période dans la situation linguistique de la Carélie apparait un nouvel idiome : la langue finnoise.